

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le lundi 17 novembre 2008
Monday, November 17, 2008

18h00
6:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,
Christine Groulx,
Liette Valade,

directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
greffière / Clerk

directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller Sylvain Dubé récite la prière
d'ouverture.

R-585-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Sylvain Dubé recites the opening
prayer.

R-585-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that this regular meeting be
declared opened.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-586-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles suivants:

7.6 Fonds chantiers Canada Ontario

13.1 Avis de motion, réf.: Support moral aux industries

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-586-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the followings items:

7.6 Building Canada Fund

13.1 Notice of motion, Re: Moral support for the industries

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.1.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.1.

4. Rapport du Maire

Aucun.

Mayor's report

None.

5. Visiteurs

5.1 Monsieur Daniel Landry, réf.: Soccer

Monsieur Landry s'adresse au Conseil municipal.

Visitor

Mr. Daniel Landry, Re: Soccer

Mr. Landry addresses the Municipal Council.

6. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

7. Administration générale

7.1 Liste des chèques émis du 17 octobre 2008 au 13 novembre 2008

R-587-08

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 17 octobre 2008 et le 13 novembre 2008 au montant de 1 133 591,41\$ soit acceptée telle que recommandée au document REC-186-08 et présentée au document AG-24-08, à l'exception du chèque N° 33967.

Adoptée.

General Administration

List of cheques issued between October 17, 2008 and November 13, 2008

R-587-08

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the list of cheques issued between October 17, 2008 and November 13, 2008 in the amount of \$1,133,591.41 be accepted except cheque N° 33967, as recommended in document REC-186-08 and presented in document AG-24-08.

Carried.

- | | | |
|------|--|---|
| ** | Le conseiller Gilbert Cyr quitte la salle. | Councillor Gilbert Cyr leaves the room. |
|
 | | |
| ** | <u>Chèque N° 33967</u>
R-588-08
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que le chèque N° 33967 soit
accepté, tel que présenté au document
AG-24-08. | <u>Cheque N° 33967</u>
R-588-08
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that cheque N° 33967 be
accepted, as presented in document AG-24-08. |
| | Adoptée. | Carried. |
|
 | | |
| ** | Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son
siège. | Councillor Gilbert Cyr returns to his seat. |
|
 | | |
| 7.2 | <u>États financiers au 31 octobre 2008</u>
R-589-08
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de recevoir les états
financiers au 31 octobre 2008, tel que
présentés au document REC-25-08. | <u>Financial Statements as of October 31, 2008</u>
R-589-08
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the financial statements as of
October 31, 2008 be received. |
| | Adoptée | Carried. |
|
 | | |
| 7.3 | <u>Politique de communication entre le
Conseil municipal et l'Administration</u>
R-590-08
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu de modifier la politique de
communication DG-P-2005-01 adoptée le 1 ^{er}
décembre 2006 afin de retirer les articles se
rapportant aux comités. | <u>Policy on communication between the
Municipal Council and the Administration</u>
R-590-08
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to modify the policy on
communication DG-P-2005-01 adopted on
December 1 st , 2006 to withdraw the items
referring to committees. |
| | Adoptée. | Carried. |
|
 | | |
| 7.4 | <u>Poste de commissaire industriel</u>
R-591-08
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'adopter la nouvelle
structure pour le développement industriel telle
que présentée au document REC-189-08 et
que le poste de Commissaire industriel soit
aboli et remplacé par un Directeur de
développement économique. | <u>Position of Industrial Commissioner</u>
R-591-08
Moved by André Chamailard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to adopt a new structure for the
industrial development as presented in
document REC-189-08 and to abolish the
position of Industrial Commissioner and replace
it by an Economic Development Director. |
| | Adoptée. | Carried. |

7.5 **Règlement de stationnement, réf.:**
Amendement

R-592-08

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin d'amender le règlement de stationnement N° 27-2005 afin d'interdire le stationnement sur le côté Est de la rue West à partir du numéro civique 405 jusqu'à la fin de la rue, tel que présenté au document modifié REC-190-08.

Adoptée.

Parking By-law, Re:
Amendment

R-592-08

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to adopt a by-law to modify the parking by-law N° 27-2005 to prohibit parking on the East side of West Street from civic number 405 to the end of the street, as presented in the modify document REC-190-08.

Carried.

7.6 **Fonds chantiers Canada-Ontario, réf. :**
Usine de traitement des eaux usées

R-593-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de André Chamailard

Attendu que le Conseil municipal a déclaré à maintes reprises et plus particulièrement par les résolutions R-941-07 et R-478-08 adoptées respectivement les 26 novembre 2007 et 22 septembre 2008 que les améliorations requises à son usine de traitement des eaux usées est son dossier prioritaire; et

Attendu que le Conseil municipal, lors de la réunion du 22 septembre 2008, a choisi l'alternative B2 qui consiste en l'agrandissement de l'usine de traitement des eaux usées actuelle avec une gestion activée conventionnelle des biosolides évaluée à 35 226 250\$ par le Groupe Thompson Rosemount.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal mandate l'administration à présenter une demande de subvention dans le cadre du volet Collectivités du Fonds chantiers Canada-Ontario pour les travaux d'agrandissement de l'usine de traitement des eaux usées.

Adoptée.

Building Canada Fund, Re: Waste water
treatment plant

R-593-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamailard

Whereas the Municipal Council has recognized several times and more precisely by resolutions R-941-07 and R-478-08 adopted respectively on November 26, 2007 and September 22, 2008 that the improvement work at the waste water treatment plant is a top priority; and

Whereas the Municipal Council at the September 22, 2008 meeting has chosen alternative B2 consisting of the expansion of the existing waste water treatment plant by using conventional activated sludge process estimated at \$35,226,250.00 by the Thompson Rosemount Group.

Be it resolved that the Municipal Council mandates the administration to submit an application under the Communities Component of the Building Canada Fund for the expansion of the waste water treatment plant.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du comité conjoint de recyclage, réf.: 3 novembre 2008
R-594-08

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Minutes of the joint recycling committee, Re: November 3, 2008
R-594-08

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 3 novembre 2008 soit reçu.

Be it resolved that the minutes of the joint recycling committee dated November 3, 2008 be received.

Adoptée.

Carried.

9. Loisirs, culture et patrimoine

Recreation, Culture and Heritage

9.1 Tournoi de hockey franco-ontarien 2009
R-595-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de André Chamailard

2009 Tournoi de hockey franco-ontarien
R-595-08

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu de prêter gratuitement la glace #1 et la salle communautaire au Complexe sportif Robert Hartley pour la tenue du match de hockey qui mettra au prise *Les légendes du hockey* (anciens joueurs de la LNH) et les entraîneurs des équipes des écoles de langue française de l'Ontario à l'occasion du tournoi de hockey franco-ontarien 2009, tel que recommandé au document REC-188-08.

Be it resolved to lend free of charge the ice rink #1 and the community hall of the Robert Hartley Sports Complex for the hockey match between *The Hockey Legends* (former NHL hockey players) and the coaches of the Ontario french schools at the *2009 Tournoi de hockey franco-ontarien*, as recommended in document REC-188-08.

Adoptée.

Carried.

10. Services d'incendie et d'urgence

Fire Protection and Emergency Services

Aucun sujet.

No subject.

11. Développement économique

Economical Development

Aucun sujet.

No subject.

12. Règlements

By-laws

12.1 **N° 84-2008** pour modifier le règlement de procédures.

N° 84-2008 to amend the procedure by-law.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

Adopté.

Carried.

12.2	<p>N° 85-2008 pour modifier le règlement de stationnement N° 27-2005.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p>	<p>N° 85-2008 to amend parking by-law N° 27-2005.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p>	
	Adopté.		Carried.
13.	<p><u>Avis de motion</u></p>	<p><u>Notices of motion</u></p>	
13.1	<p><u>Avis de motion, réf.: Support moral aux industries</u></p> <p>Avis de motion est donné par le conseiller Michel A. Beaulne qu'il apportera une résolution à une prochaine réunion afin de donner un appui moral aux industries face à la crise économique et organiser une rencontre avec les gens d'affaires.</p>	<p><u>Notice of motion, Re: Moral support for the industries</u></p> <p>Notice of motion is given by the Councillor Michel A. Beaulne that he will present a resolution at a subsequent meeting giving a moral support to the industries facing the present economic crisis and to organize a meeting with the business population.</p>	
14.	<p><u>Huis-clos</u></p> <p>Aucun sujet.</p>	<p><u>Closed Meeting</u></p> <p>No subject.</p>	
15.	<p><u>Règlement de confirmation</u></p> <p>N° 86-2008 pour confirmer les délibérations du Conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté 2^e lecture - adopté 3^e lecture - adopté</p>	<p><u>Confirming by-law</u></p> <p>N° 86-2008 to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried 2nd reading - carried 3rd reading - carried</p>	
	Adopté.		Carried.
16.	<p><u>Ajournement</u> R-596-08 Proposé par André Chamailard avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 19h25.</p>	<p><u>Adjournment</u> R-596-08 Moved by André Chamailard Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:25 p.m.</p>	
	Adoptée.		Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2008.
2008.